

НАУЧНЫЕ ПРИНЦИПЫ ОБУЧЕНИЯ СПЕЦИАЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ

Емельянова Е.С.

**Харьковский национальный технический университет сельского
хозяйства имени Петра Василенко**

В начале XXI столетия преподавание языковых дисциплин в высшей школе претерпело ряд существенных изменений, касающихся как организации учебного процесса, так и целей и методов обучения, его структуры и содержания. В условиях высокой конкуренции на рынке труда возрастает потребность в специалистах, способных продуктивно осуществлять профессиональное общение на иностранных языках, что тесно связано с мировыми тенденциями глобализации науки и производства. Безусловно, эффективная профессиональная коммуникация на иностранном языке невозможна без знаний терминологической лексики, так как сегодня коммуникативные функции терминологии не ограничиваются обслуживанием языковой деятельности в рамках определенной национальной общности. Терминология любой современной отрасли направлена не только на удовлетворение внутреннего, национального профессионального общения, а и на внешние, международные контакты, причем интернациональная функция терминологии все более возрастает. Современные процессы глобализации способствуют обогащению понятийного аппарата науки и производства, что вызывает необходимость в новых лексических единицах для их номинации и, соответственно, количественный и качественный рост терминологического фонда развитых языков.

В соответствии с этим в новой типовой Программе нормативной дисциплины «Иностранный язык (профессиональной направленности)» для подготовки специалистов-бакалавров в высших учебных заведениях Украины направления 6.100102 «Процессы, машины и оборудование агропромышленного комплекса» [5] уделено особое внимание снятию

языковых барьеров в профессиональной коммуникации путем обучения иностранному языку, в основе которого лежит специальная терминология и правила делового общения, знания которых необходимы для успешной реализации в профессиональной деятельности. Следует отметить, что Программа предполагает обучение терминологии в соответствии с научным принципом гуманитаризации, который проявляется в том, что студенты знакомятся с культурными особенностями страны изучаемого языка, осваивают нормы общения и поведения, характерные для другой национальной культуры и понимают, что развитие любой национальной терминологии зависит от решения вопроса языка в межкультурном взаимодействии народов. Развитие терминологической лексики тесно связано с историей развития национального языка, с одной стороны, и историей развития науки, техники и всей материальной культуры, с другой. Таким образом, развитие терминологического фонда любого языка напрямую связано с понятием «межкультурного взаимодействия», которое подразумевает взаимоотношения разных культур.

Научный принцип гуманитаризации в обучении профессиональной терминологии предполагает тесное взаимодействие преподавателей дисциплин языкового цикла в разработке рабочих программ курсов «Украинский язык (профессиональной направленности)» и «Иностранный язык (профессиональной направленности)», а также творческое сотрудничество с преподавателями других дисциплин гуманитарного цикла, что напрямую связано со следующим научным принципом - принципом целостного отражения в содержании изучаемого предмета задач профессиональной подготовки студента и формирования его общей культуры. Этот научный принцип, в частности, предполагает совместный отбор предлагаемых для изучения тем и материалов, расширяющих общий и профессиональный кругозор студентов.

Например, известно, что заимствование терминов тем или иным языком напрямую связано с характером взаимоотношений между государствами. Так,

во избежании использования источников научно-технической информации, в Англии в 1785 году был принят закон, запрещавший экспортировать за границу машины, а английским специалистам - переселяться в другие страны, что определенным образом объясняет ограниченный приток англицизмов в техническую терминологию других языков на протяжении XVIII века и в первой половине XIX века. Прогрессивный общественный строй Франции в этот период способствует интенсивному товарообмену. Научно-теоретическое обоснование машин и их деталей, которое сделали французские ученые, способствовал утверждению галлицизмов в иноязычных технических терминологических системах, в частности, немецкой. Немецкие специалисты, которые разрабатывали механику машин под влиянием французских исследователей, в большом количестве перенимали романские термины. В тот период, когда в Германии закладывались основы машиностроения, культурное влияние Франции было настолько сильным, что при обозначении новых изобретений, сделанных в Англии или Америке, отдавалось предпочтение заимствованиям не из английского, а из французского языка. Межкультурное взаимодействие стало более действенным фактором заимствования, нежели приоритеты державы в том или ином изобретении или уровень ее экономического развития. Понимание влияния французского языка на формирование немецкой терминологии машиностроения дает возможность осознать логику одного из путей заимствования галлицизмов русским и украинским языком, поскольку развитие машиностроения на территории бывшей царской России в этот период проходило при непосредственном участии немецких специалистов. Таким образом, изучив исторические факты на занятиях по истории техники, студенты приходят к логическому выводу, что межкультурное взаимодействие имеет решающее значение для пополнения национального терминологического фонда заимствованными лексическими единицами. Полученные знания помогают студентам в овладении терминологическими нормами не только родного, но и

иностранного языка, что обеспечивает дальнейшую успешную профессиональную коммуникацию.

Следующий научный принцип изучения профессиональной терминологии в высшей школе мы определили как принцип коммуникативной актуализации терминологической лексики в дискурсе [4: 76]. Сегодня одним из наиболее перспективных направлений изучения отраслевой терминологической лексики является когнитивно-дискурсивное, в основе которого лежит «определение языка как когнитивного процесса, осуществляемого в коммуникативной деятельности и обеспечиваемого особыми когнитивными структурами и механизмами в человеческом мозгу» [6: 406]. Новая терминологическая лексика входит и закрепляется в профессиональном дискурсе в результате когнитивной деятельности специалиста той или иной отрасли, заключающейся в концептуализации и категоризации новых и уже имеющихся различных типов знания. Сложный характер познания обусловлен множественностью объектов окружающего мира, их признаковым различием, а также степенью познанности и выделенности в сознании, что предполагает взаимосвязь и интеграцию различных когнитивных уровней. К основным относятся три: эмпирическое восприятие (перцептивно-предметная деятельность), понятийное осмысление и интерпретативно-оценочное осмысление. При этом аналоговые возможности человеческого мышления позволяют эффективно интегрировать новые знания в уже имеющуюся систему, что находит свое отражение на вербальном уровне, а именно при использовании терминов в профессиональном дискурсе. В частности, исследования ряда языков показали, что до 80 % функционирующих в них терминов образовано по компактным устойчиво воспроизводимым моделям, число которых колеблется от 7 до 10 [1: 152]. Следует отметить, что планом содержания термина является именно понятие, а не концепт, которые в настоящий момент различаются специалистами-терминологами, несмотря на то, что «понятие» и «концепт», безусловно, явления одной природы. Тот факт, что в различных

специальных дискурсах могут использоваться одни и те же терминологические лексемы для обозначения различных понятий, объясняется действием универсального закона об экономии языковых ресурсов, а также особенностью современной отраслевой терминологии, которая заключается в стремлении специалистов строить мотивированные термины с предсказуемой семантикой [2: 115]. Таким образом, полностью значение термина может раскрыться только в профессиональном дискурсе, где он употребляется только в одном конкретном значении, соотносясь только с одним понятием. Особое значение при этом приобретает актуализация языковой единицы ее синтагматических свойств с опорой на значение лексического конкретизатора. В качестве примера можно привести слово «пудра», которое со значением «мелкий и мягкий, обычно душистый порошок для нанесения на кожу», было заимствовано из французского языка в XVIII веке [11: 341]. Сегодня лексема вошла терминологию химии («алюминевая пудра»), агрохимии («инсектицидная пудра»), пищевой промышленности («сахарная пудра») и т.д. Слово «линия» со значением «узкая полоса, черта, проведенная на какой-либо поверхности от одной точки к другой» было заимствовано в XVIII веке из латыни через польский или немецкий языки [11: 214]. В наши дни лексема употребляется в терминологии астрономии («линия излучения»), физики («линия скольжения»), географии («агоническая линия»), геологии («тектоническая линия»), техники («автоматическая линия»), математики («линия возврата»), юриспруденции («демаркационная линия»), строительства («линия свода»). Развитие новых синтагмозначений определяется системой понятий конкретных наук и является объективным явлением в связи с тем, что познавательная деятельность сознания способствует выделению с помощью теоретического мышления новых признаков известных понятий. Подобное расширение компонентного состава в терминологии обуславливает новые парадигматические и синтагматические значения лексем, известные в первую очередь специалистам в определенных областях знаний. Соответственно, слова могут реализовываться в разных

терминосистемах. Проблему коммуникативной актуализации терминологической лексики в дискурсе на сегодняшний день нельзя считать однозначной, однако наш опыт позволяет утверждать, что именно когнитивно-дискурсивный подход в изучении современной отраслевой терминологической лексики позволяет при создании новых терминологических словарей [9; 10], учебников и типовых программ нормативных дисциплин для высших учебных заведений [5] наиболее полно удовлетворить актуальные потребности специалистов.

При обучении специальной терминологии важным является также принцип корреляции с актуальным пониманием научной картины мира. В современном языкознании и лингводидактике прослеживается отход от традиционного понимания термина как канонизованной и однозначной языковой единицы. Т.Г.Лешкевич утверждает, что научная картина мира представляет собой не просто сумму или набор отдельных знаний, а результат их взаимосогласования и организации в новую целостность, т.е. в систему [7]. Таким образом, системность научной картины мира коррелирует с категорией системности в терминологии. О.А.Корнилов характеризует научную картину мира как мир точной науки [8: 7]. Здесь также можно провести параллель с терминологией, поскольку одними из основных требований к термину являются его точность и наличие четкой дефиниции. Следует также отметить, что динамизм современной жизни, связанный со стремительным развитием науки и высоких технологий, способствует исчезновению четких границ между «наивной, донаучной» и научной (концептуальной) картинами мира. В то же время, «научная картина мира – единая для всех языковых коллективов и отражает современный уровень развития научной интернациональной мысли, что находит свое воплощение в классификациях и терминологиях конкретных наук» [3: 8]. Формирование новых научных понятий объективно вызывает дальнейшее развитие терминологического значения, его обогащение в связи с отображением новых признаков внеязыковой действительности. Вследствии известной взаимосвязи формы и содержания измененное

терминологическое значение имеет определенную новую форму выражения. Таким образом, принцип корреляции с актуальным пониманием научной картины мира является одним из основополагающих при изучении терминологии.

Не менее важен также принцип преемственности и структурного единства курса «Иностранный язык (профессиональной направленности)», согласно которому терминологические явления, предлагаемые для изучения, не дублируют темы предшествующих лет обучения иностранному языку, а дополняют и расширяют уже пройденный материал, позволяя студентам иметь более системное представление об изучаемых терминах.

Предложенные некоторые научные принципы изучения профессиональной терминологии в неязыковом вузе должны на наш взгляд способствовать эффективному усвоению терминологической лексики для чтения оригинальной специальной литературы и успешной профессиональной коммуникации на иностранном языке, что отражает современные тенденции и требования к обучению в высшей школе.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Авербух К.Я. Дифференциация средств специальной номинации и дифференцированный подход к их описанию в словарях [Текст] / К.Я.Авербух // Слово и словарь: Сб. научн. трудов по лексикографии. Вып. 12. – Харьков-Клагенфурт, 2011. – С. 150 – 154.
2. Володина М.Н. Теория терминологической номинации [Текст] / М.Н. Володина – М, 1997. – 182 с.
3. Голубовська І.О. Етноспецифічні константи мовної свідомості: автореф. дис. ... на соискание учен. степени доктора філологічних наук: спец.10.02.15 "Загальне мовознавство" [Текст] / І.О.Голубовська. – Київ, 2004. – 48 с.
4. Ємельянова Є. С. Термінологія і професійна комунікативна культура фахівців аграрної сфери: монографія [Текст]/ Ємельянова Є.С.,

Амеліна С.М., Жук Л.Я.; Під заг.ред. Є.С.Ємельянової. — Харків: Щедра садиба плюс, 2013. — 260 с.

5. Іноземна мова (за професійним спрямуванням): програма нормат. навч. дисципліни підготовки фахівців ОКР „бакалавр” напряму 6.100102 „Процеси, машини та обладнання агропромислового виробництва” у вищ. навч. закл. II - IV рівнів акредитації Мін-ва аграр. політики та продовольства України [Текст] / Є.С.Ємельянова, С.М.Амеліна, Л.І.Довгань та ін./ — К. : Агроосвіта, 2013. — 22 с.

6. Кубрякова Е.С. Язык и знание. На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира [Текст] Е.С.Кубрякова - М.: Языки славянской культуры, 2004. — 560 с.

7. Лешкевич Т.Г. Научная картина мира и ее эволюция [Электронный ресурс]. — URL: [http:// society.polbu.ru/ leshkevich_sciencephilo/](http://society.polbu.ru/leshkevich_sciencephilo/)

8. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов [Текст] О.А.Корнилов — М.: ЧеРо, 2003. — 349 с.

9. Українсько-російсько-англійсько-французький тлумачний словник основних термінів з енергетики та електротехніки [Текст] / За заг. ред. Є.С.Ємельянової. — Харків : Віровець А. П. “Апостроф”, 2012. — 264 с.

10. Українсько-російський тлумачний словник сучасної загальноінженерної термінології [Текст] / За заг.ред. Є.С.Ємельянової. — Харків: „Цифрова друкарня № 1”. — 2013. — 228 с.

11. Цыганенко Г.П. Этимологический словарь русского языка [Текст] / Г.П.Ціганенко — Киев: „Радянська школа”, 1989. — 511 с.